

An analysis of translation shifts of english email letters into Indonesian by google translations

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20409763&lokasi=lokal>

Abstrak

The objectives of this study were to (1) explain how the types of translation shifts are processed in English email letters in to Indonesian by google translation, (2) investigate types of translation shifts, (3) investigate types of grammatical shifts found in the translation of English email letters in to Indonesian by google translation at PT. Mutiara Medica Sunggal during December 2014. Based on the analysis by Catford theory as well as the characteristics of each type of translation shift; it was found that translation shifts occurred are due to the shifting of grammatical unit as well as the small linguistic changes system occur between ST and "IT in order to make the target language is more natural and understandable by the readers. The types of translation shifts occurred were (1) structure shift; (97 shifts or 42,54%) of the total 228 shifts, (2) unit shift; (78 shifts or 34,21%), (3) level shift; (24 shifts or 10,53%), (4) Intra system shift; (23 shifts or 10,09%) , and(4) class shift (6 shifts or 2,63%). The dominant type is structure shift;. It means that in conducting the process of translation, google translation is more effective when it translate in the level of word to word or phrase to phrase. The types of grammatical shifts occurred were (1) Phrase (Modifier + Noun) to Phrase (Noun + Modifier) (76 shifts or 33,33%), (2) shift of word to phrase (51 shifts or 22,37%), (3). Shift of phrase to word (27 shifts or 11,84 %) , (4) shift; of grammatical unit to lexicon (24 shifts or 10,53 %) ,(5) shift; of plural noun/ noun phrase to singular noun/ noun phrase (23 shifts or 10,09 %) ,(6) phrase to phrase with different linguistic system from SL to TL (21 shifts or 9,21%), and (7) shifts of clause to phrase, clause to word and clause to sentence which reach 3 shifts or 1,32%, 2 shifts or 0,88% and 1 shift; or 0,44% of the overall data. In conclusion, that google translation is only effective when it is used to conduct the translation from word to word, Phrase to Phrase, word to phrase and phrase to word but not in phrase to clause , clause to clause or sentence to sentence.